2024/830

2024.3.8.

AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ ANGOLAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI, A FENNTARTHATÓ BERUHÁZÁSOK MEGKÖNNYÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

TARTALOMJEGYZÉK

PREAMBULUM

I. FEJEZET – ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

II. FEJEZET – ÁTLÁTHATÓSÁG ÉS KISZÁMÍTHATÓSÁG

III. FEJEZET – AZ ENGEDÉLYEZÉSI ELJÁRÁSOK EGYSZERŰSÍTÉSE

IV. FEJEZET – FÓKUSZPONTOK ÉS AZ ÉRDEKELT FELEK BEVONÁSA

V. FEJEZET – BERUHÁZÁS ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS

VI. FEJEZET – VITÁK ELKERÜLÉSE ÉS VITARENDEZÉS

VII. FEJEZET – EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

VIII. FEJEZET – ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

PREAMBULUM

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

és

AZ ANGOLAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Angola,

a továbbiakban együttesen: a Felek, vagy egyenként: a Fél,

FIGYELEMBE VÉVE azon óhajukat, hogy tovább erősítsék gazdasági kapcsolataikat, és partnerségen és együttműködésen alapuló szoros és tartós kapcsolatokat alakítsanak ki a fenntartható fejlődés előmozdítása céljából,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy mozgósítsák és fenntartsák a beruházásokat, új foglalkoztatási lehetőségeket teremtsenek, és javítsák területükön az életszínvonalat,

FELISMERVE, hogy az átláthatóság és a kiszámíthatóság fokozása, az engedélyezési eljárások egyszerűsítése és az érdekelt felek bevonása révén elő kell segíteni a beruházásokat a beruházási környezet javítása érdekében,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy a beruházáskönnyítési intézkedések fokozzák a mikro-, kis- és középvállalkozásokba (a továbbiakban: mkkv-k) irányuló és az azok által megvalósított beruházásokat,

FELISMERVE, hogy a beruházások támogathatják a fenntartható fejlődést, a gazdasági növekedést és a gazdasági tevékenységek diverzifikációját, és hozzájárulhatnak az ENSZ Közgyűlése által 2015. szeptember 25-én elfogadott, a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlődési menetrendben (a továbbiakban: az ENSZ 2030-ig tartó időszakra szóló menetrendje) meghatározott célok eléréséhez;

FELISMERVE a technikai segítségnyújtás és a kapacitásépítés fontosságát e megállapodás végrehajtása szempontjából;

MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmánya iránt, és tekintettel az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában megfogalmazott elvekre;

SZEM ELŐTT TARTVA az egyrészről az afrikai, karibi és csendes-óceáni államok csoportja, másrészről az Európai Közösség és tagállamai közötti, 2000. június 23-án Cotonou-ban aláírt partnerségi megállapodást (a továbbiakban: a Cotonoui Megállapodás), ideértve annak lényeges és alapvető elemeit,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Célkitűzések

E megállapodás célja a Felek közötti közvetlen külföldi beruházások vonzásának, bővítésének és megtartásának megkönnyítése a gazdasági diverzifikáció és a fenntartható fejlődés érdekében.

2. cikk

Hatókör

(1) E megállapodás a Felek által elfogadott vagy fenntartott, a beruházásokat érintő intézkedésekre alkalmazandó.

(2) A Felek újólag megerősítik a területüken belüli szabályozáshoz való jogukat, olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint a közegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet – ideértve az éghajlatváltozást – és a közerkölcs védelme, a szociális és a fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

(3) E megállapodás nem hoz létre vagy módosít a beruházások liberalizációjával kapcsolatos kötelezettségvállalásokat, és nem hoz létre vagy módosít a Felek területén letelepedett beruházók vagy beruházásaik védelmére vagy a beruházó és az állam közötti vitarendezésre vonatkozó szabályokat.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységek”: olyan tevékenységek, ideértve a nyújtott szolgáltatásokat is, amelyeket nem üzleti alapon és nem egy vagy több gazdasági szereplővel versengve végeznek;

2. „engedély”: egy beruházáshoz kapcsolódó, bármely gazdasági tevékenység folytatására vonatkozó engedély, amely olyan eljárásból ered, amelyet a beruházónak be kell tartania a szükséges követelményeknek való megfelelés igazolása érdekében;

3. „illetékes hatóság”: központi, regionális vagy helyi önkormányzat vagy hatóság, vagy a központi, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati szerv, amely jogosult engedélyre vonatkozó határozatot hozni;

4. „gazdasági tevékenység”: bármely ipari, kereskedelmi vagy szakmai jellegű tevékenység, vagy kézműipari tevékenységek, ideértve a szolgáltatások nyújtását is, kivéve az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységeket;

5. „vállalkozás”: jogi személy vagy egy jogi személy fióktelepe vagy képviseleti irodája;

6. „letelepedés”: jogi személy létrehozása vagy megszerzése – többek között tőkerészesedés révén –, vagy fióktelep vagy képviseleti iroda létrehozása bármelyik Fél területén tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása vagy fenntartása céljából;

7. „beruházás”: gazdasági tevékenységeknek az egyik Fél beruházói által a másik Fél területén történő folytatását célzó letelepedés és működés;

8. „a Fél beruházója”: a Fél természetes vagy jogi személye, aki vagy amely az (6) ponttal összhangban a másik Fél területén vállalkozást kíván létesíteni, létesít vagy létesített;

9. „jogi személy”: olyan jogalany, amelyet a hatályos jog szerint megfelelő formában hoztak létre vagy más módon szerveztek meg, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve magán- vagy állami tulajdonban áll-e, ideértve bármely társaságot, trösztöt, partnerséget, közös vállalkozást, egyéni vállalkozást vagy társulást;

10. „a Fél jogi személye”:

    a) az Európai Unió esetében: az Európai Unió vagy a tagállamai joga szerint létrehozott vagy megszervezett, az Európai Unió területén jelentős üzleti tevékenységet ([1]) folytató jogi személy;

    b) Angola esetében: az angolai jogszabályok szerint létrehozott vagy megszervezett, Angola területén jelentős üzleti tevékenységet folytató jogi személy;

11. „intézkedés”: a Fél által hozott bármely intézkedés, akár törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat, közigazgatási tevékenység formájában, akár bármely más formában;

12. „a Fél intézkedése”: a következők által elfogadott vagy fenntartott bármely intézkedés ([2]):

    a) központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok; vagy

    b) a központi kormány, a regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott jogosítványokat gyakorló nem kormányzati szervek;

13. „a Fél természetes személye”:

    a) az Unió esetében: az Unió valamely tagállamának állampolgára, e tagállam jogával összhangban ([3]);

    b) Angola esetében: Angola állampolgára, Angola jogával összhangban;

14. „működés”: valamely vállalkozás működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, haszonélvezete, értékesítése vagy az arról való egyéb rendelkezés; és

15. „közzététel”: hivatalos kiadványban, például hivatalos közlönyben vagy hivatalos weboldalon való hozzáférhetővé tétel.

4. cikk

Legnagyobb kedvezményes elbánás

(1) Mindegyik Fél a másik Fél beruházóit és azok beruházásait haladéktalanul és feltétel nélkül – e megállapodásnak a területén való alkalmazása tekintetében – nem kevésbé kedvező elbánásban részesíti, mint amilyenben hasonló helyzetekben részesíti bármely más ország beruházóit és azok beruházásait.

(2) Az (1) bekezdés nem értelmezhető úgy, hogy arra kötelezné bármelyik Felet, hogy a másik Fél beruházóira vagy azok beruházásaira is kiterjessze az olyan elbánást, amely a következőkből ered:

a) a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó, 1994. április 15-én Marrákesben kelt Marrákesi Egyezmény 1B. mellékletében meghatározott, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletének 3. pontjában említett, valamely természetes személy vagy vállalkozás gazdasági tevékenység folytatására való felhatalmazására, engedélyezésére vagy tanúsítására vonatkozó szabványok vagy kritériumok elismerését, illetve a prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések; vagy

([1]) Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az Európai Unió az Európai Unió működéséről szóló szerződés 54. cikkében szabályozott, az Európai Unió egy tagállama gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „jelentős üzleti tevékenység” fogalmával.

([2]) Az egyértelműség érdekében „a Fél intézkedései” kifejezés magában foglalja az (12) pont (a) és (b) alpontjában felsorolt szervezetek azon intézkedéseit, amelyeket az említett intézkedések tekintetében más szervezetek működésének – közvetlenül vagy közvetetten történő – utasítása, irányítása vagy ellenőrzése révén fogadnak el vagy tartanak fenn.

([3]) A természetes személy kifejezés magában foglalja mindazokat a személyeket is, akiknek állandó tartózkodási helye a Lett Köztársaság, de akik nem állampolgárai a Lett Köztársaságnak vagy bármely más államnak, azonban a Lett Köztársaság joga alapján jogosultak a nem állampolgároknak kiállított útlevél megszerzésére.

b) bármely olyan kétoldalú, regionális vagy többoldalú megállapodás, amely kötelezettségvállalásokat tartalmaz a Felek közötti beruházások gyakorlatilag valamennyi akadályának megszüntetésére, vagy megköveteli a Felek jogszabályainak közelítését egy vagy több gazdasági ágazatban.

(3) Az egyértelműség érdekében a bármelyik Fél által kötött egyéb nemzetközi megállapodásokban foglalt rendelkezések önmagukban nem minősülnek az (1) bekezdésben említett „elbánásnak", és így nem vehetők figyelembe e megállapodás megsértésének értékelésekor.

5. cikk

A korrupció és más jogellenes tevékenységek elleni intézkedések

(1) A Felek elismerik a korrupció, a pénzmosás, a terrorizmus finanszírozása, az adócsalás és az adókijátszás gazdaságra és társadalmakra gyakorolt negatív hatását, ideértve a fenntartható fejlődés akadályozását és a beruházások visszafogását.

(2) Mindegyik Fél megerősíti elkötelezettségét amellett, hogy megfelelő intézkedéseket hoz a korrupció, a pénzmosás, a terrorizmus finanszírozása, az adócsalás és az adókijátszás megelőzése és leküzdése érdekében az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdések tekintetében, összhangban az említett Fél által jóváhagyott vagy támogatott, olyan nemzetközileg elfogadott normákkal, mint az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése által 2003. október 31-én elfogadott, az Egyesült Nemzetek Szervezete Korrupció elleni Egyezménye és a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (a továbbiakban: OECD) multinacionális vállalkozásokra vonatkozó, 2011. évi irányelvei, valamint a nemzetközi adózás területén fennálló jelenlegi normák.

II. FEJEZET

ÁTLÁTHATÓSÁG ÉS KISZÁMÍTHATÓSÁG

6. cikk

Az általánosan alkalmazandó intézkedések igazgatása

Mindegyik Fél biztosítja, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi általánosan alkalmazandó intézkedéstészszerű, objektív és pártatlan módon kezeljék.

7. cikk

Közzétételi követelmények

Mindegyik Fél haladéktalanul közzé teszi, vagy egyéb módon nyilvánosságra hozza írásban és – a vészhelyzetek kivételével – legkésőbb azok hatálybalépésének időpontjáig az e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi releváns, általánosan alkalmazandó intézkedést, oly módon, hogy a beruházók azokról tájékoztatást kapjanak.

8. cikk

Előzetes közzététel és véleménynyilvánítási lehetőség

(1) A lehetőségekhez mérten és az intézkedések elfogadására vonatkozó jogrendszerének megfelelő módon mindegyik Fél ([4]) előzetesen közzéteszi a következőket:

a) az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatban elfogadandó, általánosan alkalmazandó jogszabályokra és rendelkezésekre irányuló javaslatok; vagy

([4]) A Felek tudomásul veszik, hogy az (1)–(4) bekezdés elismeri, hogy a Felek eltérő rendszerekkel rendelkeznek ahhoz, hogy bizonyos intézkedésekről azok véglegessé válása előtt konzultáljanak, és hogy az (1) bekezdésben meghatározott alternatívák eltérő jogrendszereket tükröznek.

b) olyan dokumentumok, amelyek elegendő részletet biztosítanak az a) pontban említett javaslatokról ahhoz, hogy lehetővé tegyék a beruházók és más érdekelt személyek számára annak értékelését, vajon jelentősen sérülhetnek-e és hogyan az érdekeik.

(2) A lehetőségekhez mérten és az intézkedések elfogadására vonatkozó jogrendszerének megfelelő módon mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy az (1) bekezdést az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatban általa elfogadni javasolt, általánosan alkalmazandó eljárásokra és közigazgatási határozatokra alkalmazza.

(3) A lehetőségekhez mérten és az intézkedések elfogadására vonatkozó jogrendszerének megfelelő módon mindegyik Fél megkülönböztetésmentes módon észszerű lehetőséget biztosít a beruházók és az érdekelt személyek számára a javasolt intézkedésekre vagy az (1) vagy (2) bekezdés alapján közzétett dokumentumokra vonatkozó észrevételek megtételére.

(4) A lehetőségekhez mérten és az intézkedések elfogadására vonatkozó jogrendszerének megfelelő módon mindegyik Fél figyelembe veszi a (3) bekezdés alapján kapott észrevételeket ([5]).

(5) Mindegyik Fél törekszik arra, hogy az (1) bekezdésben említett általánosan alkalmazandó jogszabály vagy egyéb rendelkezés közzétételekor vagy az ilyen közzétételt megelőzően – a lehetőségekhez mérten és az intézkedések elfogadására vonatkozó jogrendszerének megfelelő módon – elmagyarázza az említett jogszabály vagy egyéb rendelkezés céljait és indokait.

(6) Mindegyik Fél a lehetőségekhez mérten törekszik arra, hogy észszerű időt biztosítson az (1) bekezdésben említett jogszabály vagy egyéb rendelkezés közzététele és annak a beruházókra való alkalmazásának időpontja között.

9. cikk

A beruházási keret átláthatósága

(1) Mindegyik Fél elektronikus úton, így például weboldalon rendelkezésre bocsátja, és – lehetőség szerint – egyetlen portálon keresztül hozzáférhetővé teszi, továbbá a lehetséges mértékben és adott esetben frissíti a következőket:

a) kifejezetten a beruházásokra vonatkozó jogszabályok és egyéb rendelkezések;

b) a beruházásokra vonatkozó korlátozások és feltételek; és

c) a beruházás engedélyezése szempontjából releváns illetékes hatóságok elérhetőségei.

(2) Mindegyik fél lehetőség szerint elektronikus úton, így például weboldalon rendelkezésre bocsátja, és az (1) bekezdésben említett egyetlen portálon keresztül hozzáférhetővé teszi, továbbá a lehetséges mértékben és adott esetben frissíti a leírást, amely tájékoztatja a beruházókat és más érdekelt személyeket a területén történő beruházáshoz szükséges gyakorlati lépésekről, ideértve a következőkkel kapcsolatos követelményeket és eljárásokat is:

a) cégalapítás és cégnyilvántartás;

b) az olyan alapvető infrastruktúrákhoz való csatlakozás, mint a villamosenergia- és a vízellátás;

c) ingatlanok, például földtulajdon megszerzése és nyilvántartásba vétele;

d) építési engedélyek;

e) fizetésképtelenségi eljárások;

f) tőketranszferek és -kifizetések;

g) a valuta átválthatósága;

h) adófizetés; és

i) finanszírozáshoz való hozzáférés, különösen az mkkv-k számára.

([5]) E rendelkezés nem ír elő kötelezettséget a beruházás engedélyezésére vonatkozó intézkedést elfogadó vagy fenntartó Fél végső döntésére vonatkozóan.

(3) Bármelyik Fél területén működő egyetlen beruházótól sem követelhető meg, hogy az e cikk vagy a 7. cikk alapján biztosított információkhoz való hozzáférésért díjat fizessen.

10. cikk

A beruházási ösztönzők átláthatósága

(1) Mindegyik Fél elektronikus úton, így például weboldalon rendelkezésre bocsátja, és – lehetőség szerint – egyetlen portálon keresztül hozzáférhetővé teszi, továbbá a lehetséges mértékben és adott esetben frissíti a beruházási ösztönzőkre vonatkozó információkat.

(2) Az (1) bekezdésben említett információknak ki kell terjedniük a beruházók rendelkezésére álló valamennyi ösztönzőre, ideértve a pénzügyi ösztönzőket, az adóösztönzőket és a természetbeni transzfereket, ideértve a nem pénzügyi ösztönzőket is.

(3) Az (1) bekezdésben említett információk a következő elemeket tartalmazzák:

a) az ösztönző jogalapja;

b) az ösztönző formája;

c) az ösztönző jogosultsági követelményei;

d) az ösztönzőre vonatkozó pályázati eljárás, ideértve a szükséges űrlapokat és dokumentumokat; és

e) az illetékes hatóság kapcsolattartási adatai.

11. cikk

Kapcsolatok a fogadó gazdasággal

Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy – a helyi gazdasággal való kapcsolatok erősítése, a belföldi beszállítók versenyképességének növelése és a beruházások fenntartható fejlődéshez való hozzájárulásának fokozása érdekében – a beruházók és a területén beruházni kívánó személyek rendelkezésére bocsássa a belföldi beszállítókra vonatkozó információkat.

12. cikk

Bizalmas információk közlése

E megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az bármelyik Fél számára előírná olyan bizalmas információk rendelkezésre bocsátását, amelyek közlése gátolná a jogérvényesítést, vagy más módon ellentétben állna a közérdekkel, vagy amelyek egyes állami vállalatok vagy magánvállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit sértenék.

III. FEJEZET

AZ ENGEDÉLYEZÉSI ELJÁRÁSOK EGYSZERŰSÍTÉSE

13. cikk

Hatókör

Ez a fejezet a Feleknek a beruházások engedélyezésével kapcsolatos intézkedéseire vonatkozik.

14. cikk

A kérelmek benyújtása

Mindegyik Fél – a lehetőségekhez mérten – elkerüli annak előírását, hogy a kérelmező minden egyes engedély iránti kérelem esetében egynél több illetékes hatósághoz forduljon. Ha az engedély iránti kérelem tárgyát képező tevékenység több illetékes hatóság joghatósága alá tartozik, több engedély iránti kérelemre is szükség lehet.

15. cikk

A kérelmezés időkeretei

Ha bármelyik Fél engedélykötelezettséget ír elő, biztosítania kell, hogy illetékes hatóságai – a lehetőségekhez mérten – az év során bármikor lehetővé tegyék a kérelem benyújtását. Ha az engedély kérelmezésére meghatározott időtartam áll rendelkezésre, a Fél biztosítja, hogy az illetékes hatóságok észszerű időtartamot állapítsanak meg a kérelem benyújtására.

16. cikk

Elektronikus kérelmek és a másolatok elfogadása

Ha bármelyik Fél engedélykötelezettséget ír elő, biztosítania kell, hogy illetékes hatóságai:

a) a lehetőségekhez mérten elfogadják az elektronikus formátumú kérelmeket; és

b) az eredeti dokumentumok helyett elfogadják a Fél jogával összhangban hitelesített dokumentumok másolatait, kivéve, ha az illetékes hatóságok – az engedélyezési eljárás integritásának védelme érdekében – eredeti dokumentumokat írnak elő.

17. cikk

A kérelmek feldolgozása

(1) Ha bármelyik Fél engedélykötelezettséget ír elő, biztosítania kell, hogy illetékes hatóságai:

a) a lehetőségekhez mérten adjanak meg indikatív időkeretet a kérelem feldolgozására;

b) a kérelmező kérésére – indokolatlan késedelem nélkül – adjanak tájékoztatást a kérelem állásáról;

c) a lehetőségekhez mérten indokolatlan késedelem nélkül bizonyosodjanak meg a kérelemnek a Fél jogszabályai és egyéb rendelkezései szerinti feldolgozását lehetővé tevő hiánytalanságáról;

d) ha úgy ítélik meg, hogy a kérelem a Fél jogszabályai és egyéb rendelkezései ([6]) szerinti feldolgozás céljából hiánytalan, a kérelem benyújtását követő észszerű időn belül biztosítsák, hogy:

   i. a kérelem feldolgozása befejeződjön; és

   ii. a kérelmező – a lehetséges mértékben írásban – tájékoztatást kapjon a kérelemre vonatkozó határozatról ([7]);

e) ha úgy ítélik meg, hogy a kérelem a Fél jogszabályai és egyéb rendelkezései szerinti feldolgozás céljából hiányos, észszerű időn belül, a lehetőségekhez mérten:

   i. tájékoztassák a kérelmezőt arról, hogy a kérelem hiányos;

   ii. a kérelmező kérésére határozzák meg azon további információkat, amelyek a kérelem kiegészítéséhez szükségesek, vagy adjanak iránymutatást arra vonatkozóan, hogy a kérelmet miért tekintik hiányosnak; és

   iii. biztosítsanak lehetőséget a kérelmezőnek arra, hogy a kérelem kiegészítéséhez szükséges további információkat benyújtsa ([8]);

   ha az i., ii. és iii. pontban említett intézkedések egyike sem kivitelezhető, és a kérelmet annak hiányossága okán elutasítják, az illetékes hatóságok biztosítják, hogy a kérelmező észszerű időn belül tájékoztatást kapjon; és

f) ha a kérelmet elutasítják, saját kezdeményezésükre vagy a kérelmező kérésére tájékoztassák a kérelmezőt az elutasítás okairól és a fellebbezés időkereteiről, valamint adott esetben a kérelem újbóli benyújtására vonatkozó eljárásokról; a kérelmezőt nem lehet megakadályozni abban, hogy – kizárólag egy korábban elutasított kérelem alapján – újabb kérelmet nyújtson be.

(2) Mindegyik Fél biztosítja, hogy illetékes hatóságai megadják az engedélyt, amint megfelelő vizsgálat alapján megállapítást nyer, hogy a kérelmező megfelel az engedély megszerzéséhez szükséges feltételeknek.

(3) Mindegyik Fél biztosítja, hogy az engedély – megadása után – indokolatlan késedelem nélkül hatályba lépjen, az alkalmazandó feltételekre is figyelemmel ([9]).

18. cikk

Díjak

(1) A pénzügyi szolgáltatásoktól eltérő valamennyi gazdasági tevékenység esetében mindegyik Fél biztosítja, hogy az illetékes hatóságai által felszámított engedélyezési díjak észszerűek és átláthatóak legyenek, és önmagukban ne korlátozzák a beruházást.

(2) A pénzügyi szolgáltatások tekintetében mindegyik Fél biztosítja, hogy illetékes hatóságai az általuk felszámított engedélyezési díjak tekintetében biztosítsák a kérelmezők számára a díjtáblázatot vagy a díjösszegek meghatározásának módjára vonatkozó tájékoztatást, és a díjakat ne használják a Fél kötelezettségvállalásai vagy kötelezettségei megkerülésének eszközéül.

(3) Az engedélyezési díjak nem foglalják magukban a természetes erőforrások használatáért, az árverésért, pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

(4) A sürgős körülményeket kivéve, mindegyik Fél megfelelő időt biztosít a beruházások engedélyezési eljárásaihoz kapcsolódó új vagy módosított díjak és illetékek közzététele és hatálybalépése között, vagy az olyan információk közzététele és hatályba lépése között, amelyek lehetővé teszik a beruházók számára, hogy megértsék az említett díjak és illetékek kiszámítását. Az említett díjak és illetékek az említett információk közzétételéig nem alkalmazhatók.

([6]) Az illetékes hatóságok előírhatják, hogy valamennyi információt meghatározott formátumban kell benyújtani annak érdekében, hogy azokat „feldolgozás céljából hiánytalannak” lehessen tekinteni.

([7]) Az illetékes hatóságok a ii. pontban meghatározott követelményt azáltal is teljesíthetik, hogy a kérelmezőt előzetesen írásban – többek között közzétett intézkedés révén – tájékoztatják arról, hogy a kérelem benyújtásának időpontjától számított meghatározott idő elteltével a válaszadás elmulasztása a kérelem elfogadását jelenti. Az „írásban” kifejezés az elektronikus formátumot is magában foglalja.

([8]) Az ilyen „lehetőség” nem kívánja meg az illetékes hatóságtól, hogy határidő-hosszabbításokat biztosítson.

([9]) Az illetékes hatóságok nem felelősek a felelősségi körükön kívül eső okok miatti késedelmekért.

(5) Mindegyik Fél a lehetőségekhez mérten olyan eljárásokat fogad el vagy tart fenn, amelyek lehetővé teszik a releváns illetékes hatóságok által a beruházások engedélyezéséért beszedett díjak és illetékek elektronikus megfizetését.

19. cikk

Objektivitás, pártatlanság és függetlenség

Ha bármelyik Fél az engedélyezéshez kapcsolódó intézkedést fogad el vagy tart fenn, biztosítja, hogy az érintett illetékes hatóság objektíven és pártatlanul, valamint az engedélyköteles gazdasági tevékenységet végző személyek általi jogtalan befolyásolástól függetlenül dolgozza fel a kérelmet, hozza meg és hajtsa végre határozatait.

20. cikk

Közzététel és rendelkezésre álló információk

(1) Ha bármelyik Fél engedélykötelezettséget ír elő, haladéktalanul közzéteszi azon információkat, amelyekre a beruházóknak vagy a beruházni kívánó személyeknek szükségük van az ilyen engedély megszerzéséhez, fenntartásához, módosításához és megújításához szükséges követelményeknek, műszaki szabványoknak és eljárásoknak való megfeleléshez ([10]). Az említett információk – amennyiben vannak ilyenek – a következőket tartalmazzák:

a) az engedélyezési és képesítési követelmények és eljárások;

b) a releváns illetékes hatóságok kapcsolattartási adatai;

c) engedélyezési díjak;

d) alkalmazandó műszaki előírások;

e) a kérelmekkel kapcsolatos határozatokra vonatkozó fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárások;

f) az engedélyekre vagy a képesítésekre vonatkozó feltételek betartásának ellenőrzésére vagy érvényesítésére szolgáló eljárások;

g) a nyilvánosság bevonásának lehetőségei, így például meghallgatások vagy észrevételezés révén; és

h) a kérelmek feldolgozására vonatkozó indikatív időkeretek.

(2) Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy az elektronikus kiadványokat egyetlen portálon tegye közzé.

21. cikk

Az intézkedések kidolgozása

Ha bármelyik Fél az engedélyezéssel kapcsolatban intézkedést fogad el vagy tart fenn, biztosítja a következőket:

a) az említett intézkedések egyértelmű, objektív és átlátható kritériumokon alapuljanak, amelyek magukban foglalhatják az engedélyezett gazdasági tevékenység folytatására való felkészültséget és képességet is, többek között a Fél szabályozási követelményeinek, így például egészségügyi és környezetvédelmi követelményeinek megfelelve, azzal a feltétellel, hogy az illetékes hatóságok értékelhetik az egyes kritériumoknak adandó súlyt;

b) az eljárások legyenek pártatlanok, könnyen hozzáférhetőek minden kérelmező számára, és tegyék lehetővé a kérelmezők számára annak bizonyítását, hogy megfelelnek-e a követelményeknek; és

c) az eljárások önmagukban ne akadályozzák indokolatlanul a követelmények teljesítését.

([10]) A Felek e cikknek való megfelelés nélkül adhatnak ki engedélyeket a szénhidrogénekkel kapcsolatos következő esetek bármelyikében:
a) a területre egy e cikknek megfelelő korábbi eljárás vonatkozik, amely nem vezetett engedély kiadásához;
b) a terület állandó jelleggel rendelkezésre áll feltárás vagy kitermelés céljából; vagy
c) a megadott engedélyről annak lejárata előtt lemondtak.

IV. FEJEZET

FÓKUSZPONTOK ÉS AZ ÉRDEKELT FELEK BEVONÁSA

22. cikk

Beruházáskönnyítési fókuszpontok

(1) A jogrendszerének megfelelő módon mindegyik Fél megfelelő beruházáskönnyítési fókuszpontokat tart fenn vagy hoz létre, amelyek első kapcsolatfelvételi pontként szolgálnak a beruházók számára a beruházásokat érintő intézkedések tekintetében.

(2) Mindegyik Fél biztosítja, hogy a beruházáskönnyítési fókuszpontok válaszoljanak a beruházók, valamint a másik Fél által e cikk alapján létrehozott beruházáskönnyítési fókuszpontok megkereséseire annak érdekében, hogy hozzájáruljanak e megállapodás hatékony alkalmazásához.

(3) Ha egy beruházáskönnyítési fókuszpont nem képes válaszolni a (2) bekezdés szerinti megkeresésre, törekednie kell arra, hogy megadja a szükséges segítséget a kérelmezőnek a releváns információk megszerzéséhez.

(4) Mindegyik Fél biztosítja, hogy az e cikk szerinti megkereséseket és információkat be lehessen nyújtani elektronikus úton.

(5) Az e cikk alapján biztosított információ nem érinti azt a kérdést, hogy az intézkedés összhangban van-e e megállapodással.

23. cikk

Problémamegoldó mechanizmusok

(1) Mindegyik Fél törekszik arra, hogy megfelelő mechanizmusokat hozzon létre vagy tartson fenn a beruházók vagy a beruházni kívánó személyek azon problémáinak megoldására, amelyek az e megállapodás hatálya alá tartozó, általánosan alkalmazandó intézkedések alkalmazásából eredhetnek.

(2) Az (1) bekezdésben említett mechanizmusoknak az mkkv-k számára is könnyen hozzáférhetőnek, határidőhöz kötöttnek és átláthatónak kell lenniük. Nem érinthetnek semmilyen olyan fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárást, amelyet a Felek hoznak létre vagy tartanak fenn, illetve nem érinthetik az e megállapodás VI. fejezete alapján létrehozott vitarendezési mechanizmust.

24. cikk

Az ügynökségek közötti nemzeti koordináció

(1) A Felek elismerik a beruházásokkal kapcsolatos intézkedések és eljárások szabályozásáért és végrehajtásáért felelős hatóságok és ügynökségek szoros nemzeti koordinációjának jelentőségét, mint a beruházások megkönnyítésének, vonzásának, megtartásának és bővítésének eszközét.

(2) Mindegyik Fél törekszik arra, hogy mechanizmusokat hozzon létre vagy tartson fenn a tevékenységek összehangolására, a következő célokból:

a) a beruházások megkönnyítése;

b) a kormányzati intézkedések és eljárások szabályozási koherenciájának és kiszámíthatóságának ösztönzése; és

c) a központi, regionális és helyi beruházási intézkedések és eljárások koherenciájának előmozdítása.

(3) Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy a koordinációs feladat megkönnyítése érdekében a jogrendszerének megfelelő módon kijelöljön egy vezető ügynökséget.

25. cikk

Szabályozási koherencia és hatásvizsgálatok

(1) A Felek elismerik a beruházások hatékony, következetes, átlátható és kiszámítható szabályozási keretének jelentőségét.

(2) Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy saját szabályaival és eljárásaival összhangban végezze el az általa előkészített, e megállapodás hatálya alá tartozó, általánosan alkalmazandó főbb ([11]) intézkedések hatásvizsgálatát.

(3) A Felek elismerik, hogy a (2) bekezdésben említett hatásvizsgálatok elvégzésekor figyelembe kell venni a javasolt intézkedéseknek az mkkv-kra és a fenntartható fejlődésre gyakorolt lehetséges hatását.

26. cikk

Konzultáció az érdekelt felekkel és időszakos felülvizsgálatok

(1) Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy általa megfelelőnek tartott időközönként vizsgálja felül az e megállapodás hatálya alá tartozó, a beruházásokat érintő, általánosan alkalmazandó intézkedéseit annak megállapítása érdekében, hogy az általa végrehajtott konkrét intézkedéseket kell-e módosítani, ésszerűsíteni, bővíteni vagy hatályon kívül helyezni annak érdekében, hogy a Fél beruházási keretét – a szakpolitikai célkitűzéseinek elérése és az mkkv-k sajátos igényeinek kielégítése szempontjából – hatékonyabbá tegye.

(2) Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy rendszeresen vizsgálja felül engedélyezési díjait és illetékeit azok számának és sokféleségének csökkentése érdekében.

(3) Mindegyik Fél ösztönözve van arra, hogy felülvizsgálati tevékenységei során vegye figyelembe az érdekelt felek visszajelzéseit, és használja fel a releváns nemzetközi teljesítménymutatókat.

(4) A Felek felkérést kapnak arra, hogy a 43. cikkben említett, beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottságban osszák meg az időszakos felülvizsgálatok során szerzett tapasztalataikat és az azokból eredő szakpolitikai ajánlásokat.

27. cikk

A vitarendezés alkalmazásának kizárása

A VI. fejezet a 24., 25. és 26. cikkre nem alkalmazandó.

V. FEJEZET

BERUHÁZÁS ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS

28. cikk

Célkitűzések

(1) A Felek elismerik, hogy a fenntartható fejlődés magában foglalja a gazdasági fejlődést, a társadalmi fejlődést és a környezetvédelmet, miközben mindhárom egymással összefügg és egymást kölcsönösen erősíti, valamint megerősítik elkötelezettségüket a beruházások oly módon történő megkönnyítése iránt, amely hozzájárul a fenntartható fejlődés célkitűzéséhez.

(2) E fejezet célja, hogy fokozza a fenntartható fejlődés integrálását – különösen annak munkaügyi és környezetvédelmi dimenziói tekintetében – a Felek közötti beruházási kapcsolatokba oly módon, hogy az hozzájáruljon az ENSZ 2030-ig tartó időszakra vonatkozó menetrendjében foglalt fenntartható fejlődési célok eléréséhez.

([11]) A Felek meghatározhatják, hogy e megállapodás alkalmazásában mi minősül „főbb” általánosan alkalmazandó intézkedéseknek.

29. cikk

A szabályozáshoz való jog és a védelmi szintek

(1) A Felek elismerik mindegyik Fél jogát a saját fenntartható fejlődéssel kapcsolatos politikáinak és prioritásainak meghatározására, a környezet és a munkavállalók általa megfelelőnek ítélt belföldi védelmi szintjének meghatározására, valamint arra, hogy elfogadja vagy módosítsa a releváns jogszabályait és politikáit. Az ilyen védelmi szinteknek, jogszabályoknak és politikáknak összhangban kell lenniük mindegyik Félnek az e fejezetben említett nemzetközileg elismert normák és megállapodások iránti elkötelezettségével.

(2) Mindegyik Fél törekszik annak biztosítására, hogy a releváns jogszabályai és politikái magas szintű környezet- és munkavédelmet írjanak elő, valamint törekszik az ilyen szintek, jogszabályok és politikák javítására.

(3) Egyik Fél sem gyengítheti vagy csökkentheti a környezetvédelmi vagy munkajogi jogszabályaiban biztosított védelmi szinteket a beruházások ösztönzése érdekében.

(4) Egyik Fél sem tekinthet el vagy térhet el egyéb módon a környezetvédelmi vagy munkaügyi jogszabályaitól, vagy ajánlhatja fel az azoktól való eltekintést vagy egyéb módon történő eltérést a beruházások ösztönzése érdekében.

(5) A beruházások ösztönzése érdekében – folyamatos vagy ismétlődő fellépés vagy a fellépés hiánya révén – egyik Fél sem mulasztja el hatékonyan érvényesíteni környezetvédelmi vagy munkaügyi jogszabályait.

(6) A Felek nem alkalmazhatják saját környezetvédelmi vagy munkajogi jogszabályaikat oly módon, amely önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetés eszközéül szolgálna, vagy a nemzetközi beruházások rejtett korlátozását jelentené.

30. cikk

Multilaterális munkaügyi előírások és megállapodások

(1) A Felek megerősítik elkötelezettségüket a beruházások oly módon történő fejlesztésének előmozdítása mellett, amely elősegíti a mindenki számára elérhető tisztességes munkát, amint azt a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (a továbbiakban: ILO) a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló, a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia által 2008. június 10-én Genfben elfogadott nyilatkozata (a továbbiakban: a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló, 2008. évi ILO-nyilatkozat) is kinyilvánítja.

(2) Az ILO alapokmányával, valamint a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia által 1998. június 18-án Genfben elfogadott, a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló ILO-nyilatkozattal és annak nyomon követésével összhangban mindegyik Fél a területén – ideértve az „exportorientált feldolgozó övezeteket” és az egyéb „különleges gazdasági övezeteket” is – tiszteletben tartja, előmozdítja és hatékonyan végrehajtja az alapvető ILO-egyezményekben meghatározott, nemzetközileg elismert alapvető munkaügyi normákat, valamint hatékonyan végrehajtja az Unió tagállamai, illetve Angola által ratifikált további ILO-egyezményeket.

(3) Azon kötelezettségvállalásával összhangban, hogy fokozza a beruházások hozzájárulását a fenntartható fejlődés céljához, ideértve annak munkaügyi vonatkozásait is, mindegyik Fél ösztönzi az olyan beruházási politikákat, amelyek előmozdítják a tisztes munka programjának célkitűzéseit, összhangban a méltányos globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló, 2008. évi ILO-nyilatkozattal és a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia által 2019. június 21-én Genfben elfogadott, a munka jövőjéről szóló centenáriumi nyilatkozattal.

(4) Mindegyik Fél – ha még nem tette meg – hatékony munkaügyi felügyeleti rendszert hoz létre és tart fenn valamennyi gazdasági ágazat tekintetében, ideértve a mezőgazdasági és bányászati tevékenységeket is.

(5) A Felek közös erőfeszítéseket tesznek, hogy megerősítsék az adott esetben kétoldalúan, regionálisan és nemzetközi fórumokon – többek között az ILO keretében – folytatott együttműködésüket a foglalkoztatási politikák és intézkedések beruházási vonatkozású aspektusai tekintetében.

31. cikk

Többoldalú környezetvédelmi irányítás és megállapodások

(1) A Felek elismerik az ENSZ Környezetvédelmi Programja (a továbbiakban: UNEP) Környezetvédelmi Közgyűlésének (a továbbiakban: UNEA), valamint a többoldalú környezetvédelmi irányítás és megállapodások jelentőségét mint a nemzetközi közösségnek a globális vagy regionális környezeti kihívásokra adott válaszát, valamint hangsúlyozzák a beruházások és a környezetvédelmi politikák közötti kölcsönös támogatás fokozásának szükségességét.

(2) Mindegyik Fél hatékonyan végrehajtja az általa ratifikált multilaterális környezetvédelmi megállapodásokat, jegyzőkönyveket és módosításokat. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a beruházások oly módon történő fejlesztésének előmozdítása mellett, amely elősegíti a magas szintű környezetvédelmet.

(3) A Felek közös erőfeszítéseket tesznek, hogy megerősítsék az adott esetben kétoldalúan, regionálisan és nemzetközi fórumokon – többek között az ENSZ fenntartható fejlődéssel foglalkozó magas szintű politikai fóruma, az ENSZ Környezetvédelmi Programja (UNEP), az ENSZ Környezetvédelmi Közgyűlése (UNEA), a multilaterális környezetvédelmi megállapodások, vagy a Kereskedelmi Világszervezet (a továbbiakban: WTO) keretében – folytatott együttműködésüket a környezetvédelmi politikák és intézkedések beruházási vonatkozású aspektusai tekintetében.

32. cikk

Beruházás és éghajlatváltozás

(1) A Felek elismerik az éghajlatváltozással és annak hatásaival szembeni sürgős fellépés jelentőségét, valamint a beruházások szerepét e cél megvalósítása során, összhangban az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1992. május 9-én New Yorkban kelt Éghajlatváltozási Keretegyezményével (a továbbiakban: UNFCCC), az ENSZ Éghajlatváltozási Keretegyezménye keretében 2015. december 12-én Párizsban létrejött Párizsi Megállapodás (a továbbiakban: Párizsi Megállapodás) céljával és célkitűzéseivel, valamint az éghajlatváltozás területére vonatkozó egyéb multilaterális környezetvédelmi megállapodásokkal és többoldalú eszközökkel.

(2) Mindegyik Fél:

a) hatékonyan végrehajtja az UNFCCC-t és a Párizsi Megállapodást, ideértve a nemzetileg meghatározott hozzájárulásokkal kapcsolatos kötelezettségvállalásait is; és

b) előmozdítja a beruházási és éghajlatváltozási szakpolitikák és intézkedések kölcsönösen támogató jellegét, ezáltal hozzájárulva az alacsony üvegházhatásúgáz-kibocsátású, erőforrás-hatékony gazdaságra és az éghajlatváltozás hatásaival szemben reziliens fejlődésre való átálláshoz.

(3) A Felek közös erőfeszítéseket tesznek, hogy megerősítsék az adott esetben kétoldalúan, regionálisan és nemzetközi fórumokon – többek között az UNFCCC, a WTO, a Montrealban 1987. szeptember 16-án kelt, az ózonréteget lebontó anyagokról szóló montreali jegyzőkönyv és a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet keretében – folytatott együttműködésüket az éghajlatváltozási politikák és intézkedések beruházási vonatkozású aspektusai tekintetében.

33. cikk

A fenntartható fejlődéshez hozzájáruló beruházások

(1) A Felek – azon kötelezettségvállalásukkal összhangban, hogy fokozzák a beruházások hozzájárulását a fenntartható fejlődés céljához – elősegítik és ösztönzik a fenntartható termelésbe és fogyasztásba, a környezeti árukba és szolgáltatásokba való, valamint az éghajlatváltozás mérséklése és az ahhoz való alkalmazkodás szempontjából fontos beruházásokat.

(2) A Felek elismerik a biológiai sokféleség megőrzésének és fenntartható hasznosításának fontosságát, valamint a beruházások szerepét e célkitűzések elérésében, összhangban az 1992. június 5-én Rio de Janeiróban kelt Biológiai Sokféleség Egyezménnyel (a továbbiakban: Biológiai Sokféleség Egyezmény) és annak jegyzőkönyveivel, a veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajok nemzetközi kereskedelméről szóló, 1973. március 3-án Washingtonban kelt egyezménnyel (a továbbiakban: CITES), olyan egyéb releváns multilaterális környezetvédelmi megállapodásokkal, amelyeknek részes felei, valamint az azok alapján elfogadott határozatokkal.

(3) Mindegyik Fél elősegíti a biológiai erőforrások fenntartható használatára és a biológiai sokféleség megőrzésére irányuló beruházásokat, és intézkedéseket hoz a biológiai sokféleség megőrzésére, amennyiben az a beruházásokhoz kapcsolódó nyomásnak van kitéve.

(4) A Felek közös erőfeszítéseket tesznek, hogy megerősítsék az adott esetben kétoldalúan, regionálisan és nemzetközi fórumokon – többek között a Biológiai Sokféleség Egyezmény és a CITES keretében – folytatott együttműködésüket a biológiai sokféleségre vonatkozó politikák és intézkedések beruházási vonatkozású aspektusai tekintetében.

(5) A Felek elismerik a fenntartható erdőgazdálkodás jelentőségét és a beruházások szerepét e cél elérésében. Ennek megfelelően mindegyik Fél oly módon könnyíti meg a beruházásokat, amely összeegyeztethető az erdők megőrzésével és a fenntartható erdőgazdálkodással.

(6) A Felek elismerik a tengeri biológiai erőforrások és a tengeri ökoszisztémák megőrzésének és az azokkal való fenntartható gazdálkodásnak a jelentőségét, valamint a beruházások szerepét e célok elérésében. Ennek megfelelően mindegyik Fél oly módon könnyíti meg a beruházásokat, amely összeegyeztethető az élő tengeri biológiai erőforrásokkal és akvakultúra-erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodással és azok megőrzésével.

34. cikk

Vállalati társadalmi felelősségvállalás és felelős üzleti magatartás

(1) A Felek elismerik annak fontosságát, hogy a beruházók kellő gondossággal járjanak el annak érdekében, hogy azonosítsák és kezeljék a működésük, ellátási láncaik és egyéb üzleti kapcsolataik során jelentkező – így például a környezetre és a munkakörülményekre gyakorolt – káros hatásokat.

(2) A Felek a fenntartható fejlődéshez és a felelős beruházásokhoz való hozzájárulás céljából előmozdítják a vállalati társadalmi felelősségvállalás vagy a felelős üzleti gyakorlatok vállalkozások és beruházók általi alkalmazását.

(3) A Felek támogatják az általuk jóváhagyott vagy támogatott releváns, nemzetközileg elfogadott eszközök, így például az üzleti vállalkozások emberi jogi felelősségére vonatkozó ENSZ-irányelvek, az ENSZ Globális Megállapodása, a multinacionális vállalatokra és a szociálpolitikára vonatkozó elvekről szóló háromoldalú ILO-nyilatkozat, valamint az OECD multinacionális vállalkozásokra vonatkozó, 2011. évi irányelvei és a kellő gondosságról szóló OECD-útmutatás terjesztését és alkalmazását.

(4) A Felek információt és bevált gyakorlatokat cserélnek az e cikk hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatban, ideértve a vállalati társadalmi felelősségvállalás, a felelős gyakorlatok és a jelentéstétel vállalkozások és beruházók általi elterjesztésének lehetséges módjait a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottságban. E célból a bizottság szoros kapcsolatot tart fenn a vállalati társadalmi felelősségvállalás vagy a felelős üzleti magatartás területén tevékeny, releváns nemzetközi szervezetekkel.

35. cikk

Beruházás és nemek közötti egyenlőség

(1) A Felek elismerik, hogy az inkluzív beruházási politikák – az ENSZ 2030-ig tartó időszakra vonatkozó menetrendjének 5. fenntartható fejlődési céljával összhangban – hozzájárulhatnak a nők gazdasági szerepvállalásának és a nemek közötti egyenlőségnek az előmozdításához. Elismerik, hogy a nők jelentősen hozzájárulnak a gazdasági növekedéshez a gazdasági tevékenységben – a beruházásokat is ideértve – való részvételük révén. A Felek hangsúlyozzák azon szándékukat, hogy e megállapodást oly módon hajtsák végre, amely előmozdítja és fokozza a nemek közötti egyenlőséget.

(2) A Felek közös erőfeszítéseket tesznek, hogy megerősítsék az adott esetben kétoldalúan és releváns fórumokon folytatott együttműködésüket a nemek közötti egyenlőségre vonatkozó politikák és intézkedések beruházási vonatkozású aspektusai tekintetében, ideértve az olyan tevékenységeket is, amelyek célja javítani a nők – köztük a munkavállalók, az üzletasszonyok és a vállalkozók – képességét és feltételeit az e megállapodás által teremtett lehetőségekhez való hozzáférés és azok kihasználása érdekében.

VI. FEJEZET

VITÁK ELKERÜLÉSE ÉS VITARENDEZÉS

36. cikk

Konzultációk

(1) A Felek törekednek arra, hogy – amennyiben e megállapodás másként nem rendelkezik – az e megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban közöttük felmerülő jogvitákat rendezzék úgy, hogy kölcsönösen elfogadott megoldás elérése céljából jóhiszemű konzultációkat kezdenek.

(2) Az egyik Fél a másik Félhez intézett írásos kérelem formájában kezdeményez konzultációt, megjelölve a szóban forgó intézkedéseket és az e megállapodás szerinti azon kötelezettségeket, amelyeket megítélése szerint a másik fél nem teljesített.

(3) Az a Fél, amelyhez a konzultációra irányuló kérelmet intézték, a kérelem kézbesítésétől számított 10 napon belül válaszol a kérelemre.

A Felek eltérő megállapodásának hiányában a konzultációkat a kérelem kézbesítésének időpontjától számított legkésőbb 30 napon belül megtartják, és azokra azon Fél területén kerül sor, amelyhez a kérelmet intézték.

(4) A konzultációk során mindegyik Fél elegendő ténybeli információt biztosít ahhoz, hogy lehetővé tegye annak teljes körű vizsgálatát, hogy a szóban forgó intézkedés milyen módon sértheti az e megállapodás szerinti releváns kötelezettségeket.

Mindegyik Fél törekszik arra, hogy biztosítsa illetékes kormányzati hatóságai azon munkatársainak részvételét, akik szakértelemmel rendelkeznek a konzultációk tárgyát illetően.

(5) Az e megállapodásban említett többoldalú környezetvédelmi vagy munkaügyi megállapodásokkal vagy eszközökkel kapcsolatos kérdésekről folytatott konzultációk részeként a Felek figyelembe veszik az ILO-tól vagy a többoldalú környezetvédelmi megállapodások alapján létrehozott releváns testületektől vagy szervezetektől származó információkat annak érdekében, hogy előmozdítsák a Felek és az említett testületek vagy szervezetek munkája közötti koherenciát. Adott esetben a Felek tanácsot kérnek az említett testületektől vagy szervezetektől, vagy bármely más, általuk megfelelőnek ítélt szakértőtől vagy testülettől.

(6) Mindegyik Fél adott esetben kikérheti a civil társadalom véleményét a 46. cikkben említettek szerint.

(7) A konzultációk és különösen a Felek által a konzultációk során közzétett információk és álláspontok bizalmasak.

37. cikk

Kölcsönösen elfogadott megoldások

(1) A 36. cikk hatálya alá tartozó bármely vita tekintetében a Felek bármikor megállapodhatnak egy kölcsönösen elfogadható megoldásban.

(2) Mindegyik Fél elfogadja a kölcsönösen elfogadható megoldás végrehajtásához szükséges intézkedéseket. Ha az azonnali végrehajtás nem lehetséges, a Felek észszerű időtartamban állapodnak meg a végrehajtásra.

(3) A végrehajtó Fél legkésőbb a 2. bekezdésben megállapított időtartam lejártáig írásban tájékoztatja a másik Felet minden olyan intézkedésről, amelyet a kölcsönösen elfogadható megoldás végrehajtása érdekében fogadott el.

(4) Ha a Felek a konzultáció iránti kérelem időpontjától számított 120 napon belül nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, vagy ha a kölcsönösen elfogadható megoldást a (2) bekezdésben említett időtartamon belül nem hajtják végre, a 36. cikk szerinti konzultációt kérő Fél kérheti, hogy a vita rendezése érdekében államok közötti választottbírósági eljáráshoz folyamodjanak. Az a Fél, amelyhez a választottbírósági eljárásra irányuló kérelmet benyújtották, a kérelem kézbesítésétől számított 30 napon belül elfogadja vagy elutasítja a kérelmet. Válasz hiányában a kérelmet elutasítottnak kell tekinteni.

38. cikk

Választottbíráskodás

(1) A Felek törekednek arra, hogy megállapodjanak a választottbírói testület összetételéről. Ha a 37. cikk (4) bekezdése szerinti választottbírósági eljárás iránti kérelem elfogadásától számított 30 napon belül nem születik ilyen megállapodás, mindegyik Fél – további 30 napon belül – kinevez egy választottbírót.

A Felek által kinevezett választottbírák közösen nevezik ki a testület elnökét, aki egyik Félnek sem állampolgára.

(2) A választottbírói testület objektíven értékeli az elé terjesztett ügyet. A Felek eltérő megállapodásának hiányában a választottbírói testület meghatározza az alkalmazandó eljárási szabályzatot.

(3) Ha a választottbírói testület arra a következtetésre jut, hogy a szóban forgó intézkedés nem felel meg e megállapodás rendelkezéseinek, a bepanaszolt Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy haladéktalanul biztosítsa a megfelelést.

(4) Abban az esetben, ha a választottbírósági eljárás iránti kérelmet elutasítja azon Fél, amelyhez a választottbírósági eljárás iránti kérelmet benyújtották, vagy a választottbírói testület jelentésének való meg nem felelés esetén, a választottbírósági eljárást kérelmező Fél e megállapodás hatályán belül olyan intézkedéseket fogadhat el, amelyek arányosak a konkrét kötelezettségek teljesítésének elmulasztásával.

39. cikk

Átláthatóság

Mindegyik Fél haladéktalanul közzéteszi a következőket:

a) a 36. cikk szerinti konzultáció iránti kérelem;

b) a 37. cikk szerinti kölcsönösen elfogadható megoldás; és

c) a 38. cikk szerinti intézkedések.

40. cikk

Időtartamok

(1) Az e fejezetben meghatározott valamennyi időtartamot – eltérő rendelkezés hiányában – naptári napokban kell számítani, azon cselekményt követő naptól kezdve, amelyre az időtartamok vonatkoznak.

(2) Az e fejezetben hivatkozott bármely időtartam a Felek kölcsönös megegyezésével módosítható.

41. cikk

Közvetítői eljárás

(1) Bármelyik Fél bármikor kérheti a másik Felet, hogy kezdjenek közvetítői eljárást a Felek által végrehajtott bármely olyan intézkedéssel kapcsolatban, amely állítólagosan hátrányosan érinti a Felek közötti beruházásokat.

(2) A közvetítői eljárás csak a Felek közös megegyezésével kezdődhet meg annak érdekében, hogy feltárják a kölcsönösen elfogadható megoldásokat, és figyelembe vegyék a Felek által kinevezett közvetítő tanácsait és megoldási javaslatait.

(3) A Felek törekednek arra, hogy a közvetítő kinevezésének napját követő 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak.

(4) A Felek eltérő megállapodásának hiányában a közvetítői eljárás valamennyi lépését bizalmasan kell kezelni, ideértve bármely tanácsot vagy javasolt megoldást is. Bármelyik Fél nyilvánosságra hozhatja azt a tényt, hogy közvetítésre kerül sor.

(5) A közvetítői eljárás nem érinti a Feleknek a 36. és a 38. cikk alapján vagy a bármely egyéb megállapodás szerinti vitarendezési eljárások keretében fennálló jogait és kötelezettségeit.

VII. FEJEZET

EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

42. cikk

Technikai segítségnyújtás és kapacitásépítés a beruházáskönnyítés érdekében

(1) A Felek elismerik a technikai segítségnyújtás és a kapacitásépítés jelentőségét, valamint kötelezettséget vállalnak arra, hogy együttműködnek az angolai beruházási környezet megerősítése és e megállapodás végrehajtásának támogatása érdekében.

(2) Az említett tevékenységeket az Európai Unió fejlesztési együttműködésének és eszközeinek szabályai és releváns eljárásai keretében kell végrehajtani.

(3) A segítségnyújtás iránti kérelmeknek azonosított szükségleteken kell alapulniuk, és összhangban kell lenniük a nemzeti beruházáskönnyítési reformokkal. A segítségnyújtásra kölcsönösen elfogadott feltételek vonatkoznak.

(4) A Felek a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság keretében:

a) információt cserélnek és felülvizsgálják az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatos kapacitásépítéshez nyújtott technikai segítségnyújtással és támogatással kapcsolatos előrehaladást; és

b) azonosítják a technikai segítségnyújtás és a kapacitásépítés iránti igényeket.

43. cikk

A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság

(1) E megállapodás megfelelő és hatékony működésének biztosítása érdekében a Felek létrehozzák a két Fél képviselőiből álló, beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottságot.

(2) A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság első alkalommal legkésőbb e megállapodás hatálybalépésének napját követő hat hónapon belül ülésezik. Ezt követően a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság – a Felek képviselőinek eltérő megállapodása hiányában – évente ülésezik, vagy indokolatlan késedelem nélkül bármelyik Fél kérésére.

(3) A Felek képviselőinek eltérő megállapodása hiányában a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság Brüsszelben és Angolában felváltva ülésezik. A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság személyesen vagy más megfelelő kommunikációs eszköz segítségével is ülésezhet, a Felek képviselőinek megegyezése szerint.

(4) A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság társelnöki tisztét Angola részéről a gazdasági és tervezési miniszter és az ipari és kereskedelmi miniszter, az Unió részéről pedig az Európai Bizottság kereskedelemért felelős tagja tölti be, vagy azok megbízottjai.

44. cikk

A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság feladatai

(1) A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság:

a) megvizsgálja a Felek közötti beruházási kapcsolatok további javításának lehetőségeit;

b) felügyeli és elősegíti e megállapodás végrehajtását és alkalmazását, és előmozdítja általános célkitűzéseit;

c) megfelelő módszereket keres az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken esetlegesen felmerülő problémák megelőzésére vagy megoldására, illetve az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő viták orvosolására;

d) megvizsgál minden egyéb, az e megállapodás hatálya alá tartozó területtel kapcsolatos, érdeklődésre számot tartó kérdést, amint arról a felek képviselői megállapodhatnak;

e) mérlegeli a 22. cikkben említett, folyamatban lévő vizsgálatokat és az igazgatási segítségnyújtás iránti kérelmeket; és

f) megvitatja a megállapodás lehetséges jobbítását, különösen a más nemzetközi fórumokon és a Felek által kötött más megállapodások keretében szerzett tapasztalatok és bekövetkezett fejlemények fényében.

(2) A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság az első ülésén elfogadja az eljárási szabályzatát.

45. cikk

A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság határozatai és ajánlásai

(1) E megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság döntési hatáskörrel rendelkezik, ahol e megállapodás így rendelkezik. Az említett határozatok a Felekre nézve kötelező erejűek. A Felek elfogadják az említett határozatok végrehajtásához szükséges intézkedéseket.

(2) E megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság megfelelő ajánlásokat tehet az e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi kérdés tekintetében.

(3) A beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság konszenzussal hozza meg határozatait és fogalmazza meg ajánlásait.

46. cikk

Párbeszéd a civil társadalommal

(1) A Felek párbeszédet szerveznek a civil társadalommal (a továbbiakban: a párbeszéd) e megállapodás végrehajtásának megvitatása céljából.

(2) A Felek a párbeszéd során előmozdítják a releváns érdekelt felek kiegyensúlyozott képviseletét, ideértve a gazdasági, fenntartható fejlődéssel kapcsolatos, szociális, környezetvédelmi és egyéb kérdésekkel foglalkozó nem kormányzati szervezeteket, üzleti és munkáltatói szervezeteket és szakszervezeteket.

(3) A párbeszédre – a Felek eltérő megállapodásának hiányában – évente, a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottság ülésével összefüggésben kerül sor.

(4) A párbeszéd céljából a Felek tájékoztatást nyújtanak e megállapodás végrehajtásáról.

A párbeszéd során kifejtett nézeteket és véleményeket be lehet nyújtani a beruházáskönnyítéssel foglalkozó bizottságnak, és nyilvánosan hozzáférhetővé lehet tenni.

(5) A Felek dönthetnek úgy, hogy a párbeszédet adott esetben a Felek által a civil társadalom bevonására létrehozott meglévő mechanizmusokon keresztül szervezik meg.

VIII. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

47. cikk

Általános kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy akadályozná bármelyik Felet olyan intézkedések elfogadásában vagy végrehajtásában, amelyek:

a) a közbiztonság vagy a közerkölcs védelméhez, vagy a közrend fenntartásához szükségesek ([12]);

([12]) A közbiztonságra és a közrendre hivatkozó kivételek csak akkor alkalmazhatók, ha a társadalom alapvető érdekeinek valamelyike valódi és kellően súlyos fenyegetettség alatt áll.

b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükségesek;

c) azon jogszabályok vagy egyéb rendelkezések betartásának biztosításához szükségesek, amelyek nem ellentétesek e megállapodás rendelkezéseivel, ideértve a következőkre vonatkozókat is:

i. félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása vagy a szerződések nem teljesítése hatásának kezelése;

ii. a magánélet védelme a személyes adatok feldolgozásával és terjesztésével kapcsolatban, valamint az egyéni iratok és az egyéni számlák titkosságának védelme;

iii. biztonság.

48. cikk

Biztonsággal kapcsolatos kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy:

a) megkövetelné bármelyik Féltől olyan információk szolgáltatását vagy hozzáférhetővé tételét, amelyek átadását a Fél alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli; vagy

b) gátolná bármelyik Felet abban, hogy olyan, az alapvető biztonsági érdekei védelméhez szükségesnek ítélt intézkedést hozzon:

i. amely a fegyverek, lőszerek és hadfelszerelések gyártásával vagy kereskedelmével, valamint más áruk és anyagok, szolgáltatások és technológiák olyan kereskedelmével és ügyleteivel, és olyan gazdasági tevékenységekkel függ össze, amelyek közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátását szolgálják;

ii. amely hasadó- és fuzionáló anyagokra, illetve ezek alapanyagaira vonatkozik; vagy

iii. amelyet háború idején vagy bármely, a nemzetközi kapcsolatokban felmerülő egyéb veszélyhelyzet felmerülésekor hoznak; vagy

c) gátolná bármelyik Felet abban, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmánya szerinti kötelezettségeinek teljesítésére irányuló lépéseket tegyen a nemzetközi béke és biztonság fenntartására.

49. cikk

Kapcsolat a Cotonoui Megállapodással

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozná bármelyik Felet abban, hogy a Cotonoui Megállapodás értelmében megfelelő intézkedéseket hozzon.

50. cikk

Időtartam

E megállapodást 20 éves időtartamra kötik meg, amely azonos és egymást követő időszakokra automatikusan megújítható.

51. cikk

Megszüntetés

(1) Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. Az Uniónak szóló értesítést az Európai Unió Tanácsa főtitkárának, az Angolának szóló értesítést pedig a külügyminisztérium nemzetközi együttműködésért felelős nemzeti igazgatójának kell megküldeni.

(2) E megállapodás megszüntetése az (1) bekezdésben szereplő értesítés kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

52. cikk

Területi hatály

(1) E megállapodás alkalmazandó:

a) az Unió tekintetében azokon a területeken, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az azon szerződésekben meghatározott feltételekkel; és

b) Angola tekintetében azokon a területeken, amelyeken Angola a nemzetközi joggal és a nemzeti joggal összhangban szuverenitást vagy szuverén jogokat gyakorol, ideértve a szárazföldi területet, a belvizeket, a felségvizeket és a felettük lévő légteret, valamint a parti tengerrel szomszédos tengeri területeket, ideértve a tengerfeneket, a kontinentális talapzatot és a hozzátartozó altalajt.

(2) E megállapodásban a „terület”-re való hivatkozások az (1) bekezdésben említett értelemben értendők.

(3) Az egyértelműség érdekében e cikkben a nemzetközi jogra való hivatkozások magukban foglalják különösen az Egyesült Nemzetek Szervezetének 1982. december 10-én Montego Bay-ben kelt Tengerjogi Egyezményét. A nemzeti jog és a nemzetközi jog közötti ellentmondás esetén az utóbbi az irányadó.

53. cikk

Módosítások

A Felek e megállapodás módosításáról írásban állapodhatnak meg. Az ilyen módosítások az 57. cikknek megfelelően lépnek hatályba.

54. cikk

Új tagállamok csatlakozása az Európai Unióhoz

(1) Az Unió tájékoztatja Angolát valamely harmadik ország minden olyan csatlakozási kérelméről, amely az Unió tagállamává válásra irányul.

(2) Az Európai Unió tájékoztatja Angolát valamely harmadik országnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés hatálybalépéséről.

55. cikk

A megállapodás alapján fennálló jogok és kötelezettségek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy a Felek között a nemzetközi közjog alapján létrehozottaktól eltérő jogokat biztosítana vagy kötelezettségeket írna elő személyek számára, sem úgy, hogy lehetővé tenné az e megállapodásra való közvetlen hivatkozást a Felek belső jogrendszerében.

56. cikk

Hivatkozás jogszabályokra és egyéb megállapodásokra

(1) Eltérő rendelkezés hiányában bármelyik Fél hivatkozott jogszabályait és egyéb rendelkezéseit úgy kell tekinteni, hogy azok magukban foglalják a módosításaikat is.

(2) Amennyiben e megállapodásban nemzetközi megállapodásokra történik hivatkozás, vagy azok részben vagy egészben e megállapodás részévé válnak, azokat úgy kell tekinteni, hogy magukban foglalják az e megállapodás aláírásának napján vagy azt követően mindkét Fél számára hatályba lépő módosításaikat vagy utódmegállapodásaikat is. Ha ilyen módosítások vagy utódmegállapodások eredményeként felmerül bármely kérdés e megállapodás végrehajtását vagy alkalmazását illetően, a Felek bármelyik Fél kérésére konzultációt folytathatnak egymással azzal a céllal, hogy kölcsönösen kielégítő megoldást találjanak.

57. cikk

Hatálybalépés

(1) E megállapodás az azon napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek írásbeli értesítést cserélnek annak igazolásáról, hogy teljesítették saját alkalmazandó jogi követelményeiket és eljárásaikat e megállapodás hatálybalépéséhez.

(2) Az (1) bekezdésben említett értesítéseket az Európai Unió Tanácsa főtitkárának és Angola külügyminisztériuma nemzetközi együttműködésért felelős nemzeti igazgatójának kell megküldeni.

58. cikk

Nyelvek és hiteles szövegek

E megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, ezen szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, erre kellően felhatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Съставено в Луанда на седемнадесети ноември две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Luanda, el diecisiete de noviembre de dos mil veintitrés.

V Luandě dne sedmnáctého listopadu dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Luanda, den syttende november to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Luanda am siebzehnten November zweitausenddreiundzwanzig.

Luandas kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta novembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval.

Έγινε στη Λουάντα, στις δεκαεπτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.

Done at Luanda, on the seventeenth day of November in the year two thousand and twenty three.

Fait à Luanda, le dix-sept novembre deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh i Luanda, an seachtú lá déag de Shamhain sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Luandi sedamnaestog studenoga dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Luanda, addì diciassette novembre duemilaventitré.

Luandā, divtūkstoš divdesmit trešā gada septiņpadsmitajā novembrī.

Priimta Luandoje, du tūkstančiai dvidešimt trečių metų lapkričio septynioliktą dieną.

Kelt Luandában, a kétezerhuszonharmadik év november havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Luanda, fis-sbatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Luanda, de zeventiende november tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Luandzie dnia siedemnastego listopada dwa tysiące dwudziestego trzeciego roku.

Feito em Luanda, aos dezassete dias do mês de novembro de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Luanda, la șaptesprezece noiembrie două mii douăzeci și trei.

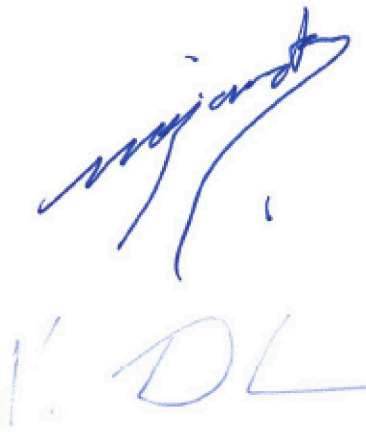
V Luande sedemnásteho novembra dvetisícdvadsaťtri.

V Luandi, sedemnajstega novembra dva tisoč triindvajset.

Tehty Luandassa seitsemäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

Som skedde i Luanda den sjuttonde november tjugohundratjugotre.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Република Ангола
Por la República de Angola
Za Angolskou republiku
For Republikken Angola
Für die Republik Angola
Angola Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Ανγκόλας
For the Republic of Angola
Pour la République d'Angola
Thar ceann Phoblacht Angóla
Za Republiku Angolu
Per la Repubblica d'Angola
Angolas Republikas vārdā –
Angolos Respublikos vardu
Az Angolai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Angola
Voor de Republiek Angola
W imieniu Republiki Angoli
Pela República de Angola
Pentru Republica Angola
Za Angolskú republiku
Za Republiko Angolo
Angolan tasavallan puolesta
För Republiken Angola

